
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.542

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "The Beggar Maid" extrait de " Poems" d'Alfred Tennyson.

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.539

à la 1^{re} page

114

à St. Henry

Henry Caunter

Version Anglaise -

- The Beggar Maid -

Her arms across her breast she laid;

Les bras croisés sur son sein, elle étoit plus belle

she was more fair than words can say:

que les mots ne peuvent dire: c'est peut-être que

Disappointed came the Beggar Maid

le jeune Étudiant perdit devant le roi Cophetua

Before the King Cophetua -

In robe and crown the King step'd down,

Couvert des habits & de la couronne royale le roi

to meet and greet her on her way:

descendit pour aller au devant d'elle & la recevoir:

"As if no wonder" said the lords,

elle étoit par là une merveille, dirent les courtisans, elle

"she is more beautiful than day -

est plus belle que le jour -

As shines the Moon unclouded skies,

Comme que la lune éclairant les ombres nuages, telle

she in her poor attire was seen:

elle paraissait dans ses pauvres haillons; l'un

One praised her ankles, one her eyes,

louait ses ^{piés} talons, l'autre ses yeux, un autre sa

One her dark hair and luscious mien -

more chevelure & son ex lueur opulente

To sweet face, such angel grace,

De ce pays
Jamais sur cette terre si douce figure, grâce si

In all that land had never been:

angélique n'a existé - Cophetua se ha d'heur

Cophtica swane a royal oath:

serment royal: celle, je me souviens, et il, son ma-

ce (his beggar that I shall be my Queen)

reine.

Henry Caudere

2025.0.542